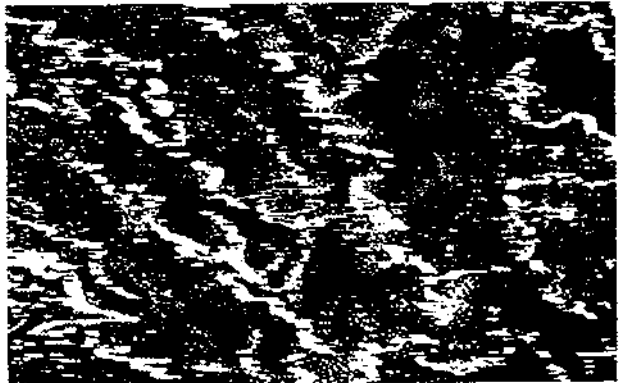


# Análisis lingüístico de Siervo libre de amor

Francisca Caimari Frau  
Departamento de Filología Española y Moderna.  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universitat de les Illes Balears





## 0. INTRODUCCION

Emprendemos la tarea de analizar un texto desde un enfoque lingüístico, con la intención de obtener una visión directa y de conjunto del proceso evolutivo de la lengua española; para lograr este objetivo seleccionamos distintas obras literarias de épocas diferentes a fin de poder cotejar resultados y llegar a una síntesis. *El Siervo libre de amor*<sup>1</sup> es tan sólo una muestra de la prosa del siglo XV, su estudio es una aportación a un proyecto más amplio. Se intentará poner de relieve una serie de aspectos de lengua y estilo, comunes a una época, que se manifiestan tanto en prosa como en verso, que ofrecen soluciones de continuidad con la época inmediatamente anterior, o que se prolongan hasta la inmediatamente contigua; desde el *Laberinto de Fortuna*, el *Amadís de Gaula*, la *Cárcel de amor*, la *Celestina* y el *Lazarillo de Tormes*, hasta llegar a *El Quijote*.

El análisis consta de tres partes; una, contempla fenómenos fonéticos de vocalismo y consonantismo; otra, está dedicada a los aspectos morfosintácticos y léxicos, y una tercera, analiza rasgos estilísticos.

Se ha contado con estudios de carácter general sobre la época y el género de la novela sentimental así como repertorios de bibliografía selecta sobre el autor y la obra. Hasta la fecha no tenemos noticia de ningún estudio exhaustivo sobre la cuestión lingüística, en todo caso, ha sido abordada tangencialmente como parte de otros estudios de conjunto, tales como los de Francisco Serrano Puente, César Hernández y Antonio Prieto.<sup>2</sup>

## 1. FONETICA

La lengua en *Siervo libre de amor* presenta las inseguridades propias de la primera mitad del siglo XV, hacia 1440: vacilaciones en el tratamiento del vocalismo y del consonantismo; tal como corresponde a una época en la que sólo hubo tanteos de posibilidades e intentos de racionalización fonética.

-----  
(1) J. R. DEL PADRON., *Siervo libre de amor*, Edición, introducción y notas de Antonio Prieto, Cl. Castalia, Madrid, 1976. Las cifras junto a los textos citados, refieren a las páginas de esta edición.

(2) Cfr.: Bibliografía.

## 1.0 VOCALISMO

La diptongación de e, o se produce con ajuste a las normas de la fonética castellana; tan sólo aparecen algunos casos de: diptongo sin reducir: "priesa" 107; diptongo vacilante: "lientos" 76; triptongo matenido, que posteriormente se reducirá: "veyéndolos" 106; vacilación entre: "encantamento" 104 y "acatamiento" 69.

Adopta la solución castellana e, o para los diptongos AI, AU: "floresteros" 105, del sufijo -ARIUS y "otorgava" 104 de AUTORICARE.

Las vocales e, o átonas ofrecen algunos casos de vacilación con i, u: E por I: "fengia" 74, "bevir" 81 y 106, "Vergilio" 79, "devisada" 83, "regurosa" 83, "estoria" 84 y 94, "vertuosas" 86, "reçebían" 86, "enduzido" 89, "rremedir" 91, "presyonera" 94, "vesitadas" 105, etc. Cambio de I por E, los ejemplos se dan entre formas de la conjugación: "pidfa" 92, "maldizía" 108, "dizía" 107 y 108, "vía" (veía) 109. O por U: "Hércoles" 77, "sofrir" 82, 91, 103, 94, "sospirar" 90, "sotil" 86, 88, 95 y 106, "gostar" 90, "complir" 98, 96, "logar" 94, 99, "podiendo" 104, "aborrída" 79, etc. U por O: "Buemia" 98, "Ursa" 84.

Alternancias del timbre vocálico: A por E. "piadad" 89, "asconder" de ABS-CONDERE, mantiene la vocal latina 88. E por O: "escura" 105. E por A: "trespasar" 96. O por UO: "antigo" 89 y "antiguo" 101, "contino" 96 y "continuo" 87.

Cuando se encuentran vocales en hiato, ofrece distintas soluciones: destrucción mediante epéntesis de una consonante: "agora" 99, "caher" 108 y 98, "atraher" 99; otras veces vacila entre mantener el hiato o separar las vocales: "vees" 68 pero "vedes" 107, y, en otro caso de encuentro de vocales iguales, asimila: "ser" 110 y no "seer".

La vocal final,<sup>3</sup> se da apócope en la preposición DE seguida de vocal: "d'amor" 109, "d'entre" 109; en el pronombre átono ME: "m'atraydo" 110; vacila en GRANDE: "grand strago" 86, pero "grande spaçio" 91; el femenino NINGUNA pierde la -a final ante vocal: "ningún esperança" 76. Faltan los casos de apócope extrema, sólo tiene final con grupo consonántico duro: -ND: "grand" 102, "segund" 104, pero "según" 74 y "ningund" 67, muestra oscilación, y perduró a lo largo del siglo XV. Es propia de este siglo XV la completa ausencia de apócope en los pronombres enclíticos LE, SE: "vanle" 89, "demandándole" 89, "lançose" 95; tampoco pierden la vocal final las formas de la conjugación: "dize" 78, "plugiuese" 86.

Ofrece aféresis de la vocal -A: "brasadas" por "abrasadas" 77, "rrepentido" 100 y "segurava" 97. El grupo de consonante líquida ST- sin vocal de apoyo: "strago" 86, "stan" 119.

Presenta vocal protética -A: "alexos" 91 por "lejos" 78 y "adamasco" 85.

## 1.1 CONSONANTISMO

### 1.1.1 INICIAL

Mantiene la F-, al lado de otros casos de H-: "firiendo" 97, "fojas" 76, "fasta" 102,

-----  
(3) R. LAPESA., "El lenguaje del Amadís", op. cit., p. 223.

"folgança" 102, "fazaña" 86, "fijo" 81, "farás" 80, pero: "hija" 86, "hize" 74, "haziendo" 74, "haze" 67, etc.; en interior de palabra también la mantiene: "desfecha" 95.

En el tratamiento de B/V es posible encontrar alguna confusión en principio de palabra: B por V: "buelta" 82 y 98, "boz" 98, "beuir" 106, "biuas" 77; V por B: "vañados" 89. Como es bien sabido, argumenta el profesor Lapesa<sup>4</sup>, en el siglo XVI caracterizaba la pronunciación de la mitad septentrional de España la igualación de B con V... Pero el comienzo de esta revolución fonética norteña databa de mucho antes.

Mantiene el grupo de oclusiva más líquida PL-: "planto" 105, 90, "plegado" 97. El grupo PR- se ha mantenido en inicial e interior, sin *disimilación*, tal vez con afán cultista: "proprio" 77.

### 1.1.2 INTERIOR

No es raro encontrar V por B: "prueba" 103, "rovo" 80, "ravings" 78.

La sorda -T- sonoriza en palabras que actualmente mantienen la sorda: "gridando" 104 y 96 del lat. QUIRITARE; "fadal" 93 y 81, de "hado" del lat. FATUM. En el tratamiento de las oclusivas sordas el *Siervo* se ajusta a la norma general de sonorización.

Debemos recordar que en España se produjo el ensordecimiento de las sibilantes sonoras: z, -s-, j, que de este modo venían a coincidir con las sordas correspondientes ç, -ss-, x, este fenómeno vino a reflejarse en las grafías que ofrecen abundantes muestras de confusión: ç/z: "mudança" 77, "adereçado" 84, "forçado" 87, "folança" 99, "comiença" 76; x/j: "dixiese" 82, "aquejado" 80, "dexes" 79, "alexos" 79, "Alexandra" 87; -s-/ -ss-: "passasse" 93, "desseo" 80, "requiriense" 82, "pluguiese" 81. Para las eses intervocálicas usa como grafía la -s- simple, sin diferenciar con la -ss- intervocálica sorda; esto ocurría frecuentemente en escritos de todas las regiones.

En el texto se dan algunas muestras de seseo<sup>5</sup> ya que la zona del Padrón es, aún actualmente seseante: "rrasón" 71, "pas a pas" 71, "plase" 83.

De los grupos consonánticos latinos algunos ofrecen vacilación entre mantenerse o reducirse: -PT-: "escrito" 85, "escritura" 73. -CT-: "auctor" 81, "conduto" 103, "frutíferos" 88. -NS- se reduce a -S-: "trasfigurada" 80, "trasponiendo" 82. -GN- vacila: "indinado" 80, "indignada" 74, "ynotos" 67, "impunaçia" 74. El grupo de yod -NY- se mantiene con la grafía "ni": "rrapinia" 96. Transcribe el grupo -ŞC- como -ç-: "deçendiendo" 107. En cuanto a -MN-, -NM- no se da un criterio estable: "solenne" 97, "emienda" 98; en HOMINE vacila entre conservar M'N o el grupo epentético -MBR-: "omne" 109, 91 y "hombre" 71. Otros grupos consonánticos romances ofrecen soluciones propias de la lengua medieval: -D'C- cambia la primera y sonoriza la segunda: IUDICARE, "jusgan" 99; -B'T-, -V'T- sonorizan la segunda: "dubdase" 77, "çibdad" 88.

Las consonantes en posición final; conserva algún residuo de -LL-: "mill" 74. Se da alternancia entre -T/-D-: "hedat" 84, "castidat" 97, "piedat" 91, "crueldat" 90, "soledat" 88, "voluntat" 81 pero "libertad" 81. Por otra parte, los imperativos ofrecen -

.....

(4) *Ibid.* p. 222.

(5) A. PRIETO, *Ed. cit.*, p. 71, nota 16.

D final todos: "servid" 110, "fazed" 71, "recebyd" 73, acentúan la impresión de relativa modernidad.

Esporádicamente se encuentra algún caso de metátesis entre líquidas: "tynicbras" 77 no ha tenido lugar el cambio por -L- que se efectuará posteriormente; en "árbol" 81 ocurre también que conserva la forma latina, pero hay indicios de vacilación: "árbol" 107 y "ábor" 77; hay metátesis de -R- por -L- en: "pelegrynos" 105.

El *Siervo* contiene algunos ejemplos de contracciones: "al" 76, "del" 106, "dellos" 97, "despada" 91, "desque" 93, "desta" 93, "quel" 103, "ques" 109.

## 1.2 LAS GRAFÍAS

De la edición preparada por A. Prieto, la que se ha consultado para este trabajo, se desprende un sistema gráfico poco estable, con una serie de características y vacilaciones propias de la época. Mantiene la ff- y la rr- iniciales: "ffabla" 81, "rrapinia" 96, "rrienda" 84, "rreycs" 85, "rricas" 84, "rrueda" 80. En posición interior de palabra también -ff-: "offreçióndote" 79, "afferes" 112, "deffensa" 112; se da vacilación entre: i/y: "syn" 76, "tynicbras" 77; entre cc/c: "peccado" y "pecado" 77; entre nn/n: "vynniendo" 91; entre ç/c/z: "çerca" 109, "çerrado" 86, "çelestial" 80, "esclareçido" 98, "relaçión" 98, "çerucro" 78, "dize" 78, "maldizia" 108; entre s/j: "desaua" 82; entre x/s: "cscmtamente" 78; entre l/ll: "novella" 107, "sallen" 105, "sallía" 95; entre c/ch: "sepulchros" 106 y 97; entre j/g: "verjel" 105, "mensagera" 97, "mugeres" 99; entre u/v: "rauiosa" 78, "biuc" 105; entre mp/np: "aconpañava" 78. Ofrece alternancia th/t: "themor" 67, y "temor" 84, "Theseo" 78, "Letheo" 78; ph/f: "philosopho" 74; conserva la forma qu: "quales" 106, "quando" 79. En algunas palabras aparece h- con carácter ornamental ya que no se desprende de la etimología latina: "Haustral" 102 de AUSTRALIS, "hedat" 106 de AETAS, -ATIS, "hedificio" 106 de AEDIFICIUM.

## 2. MORFOSINTAXIS

### 2.1 EL SUSTANTIVO

#### 2.1.1 NOMBRES PROPIOS

El lenguaje artificioso tan característico de los tratados medievales, del que es exponente el *Siervo*, es rico en nombres propios; unos eruditos, otros imaginarios, y algunos sufren metamorfosis: "Trocs" 98, "Croes" 98, "Creos" 84; "Sierta e Carida" 100 por "Escila y Caribdis"; algunos vacilan en sus vocales: "Virgilio" 67 y "Vergilio" 79; "Hércules" 107 y "Hércoles" 77; "Ulises" 100 y "Ylixes" 100. La mayoría de los antropónimos son mitológicos: "Apolo, Venus, Minerva, Diana, Hércules, Caronte, Tesco, Fedra, Hipólito, Demofonte, Plutón, Eneas, Palas, Cupido, etc.; son también abundantes los topónimos: "Colonia, Almacía, Daçia, Traçia, Polonia, Buemia, França, Ungría, Alemaña, Borgoña".

## 2.1.2 VOCES ANTICUADAS

Algunos sustantivos son arcaicos, según el Diccionario de Autoridades;<sup>6</sup> "agraviamiento" 94 por "agravio", "auseles" 107 por "pájaros", "compaña" 104 por "compañía", "conçoçencia" 94 por "conocimiento", "coser" 105 por "potro", "defenssyon" 91 por "descargo", "membrança" 86 y 102 por "memoria", "mostrança" 98 por "muestra" o "demostración", "nombradía" 99 y 106 por "nombre", "perdonança" 93, 105 y 106 por "perdón", "planto" 97 por "llanto", "requesta" 87 por "petición", "tristura" 107 por "tristeza", "vegada" 100 por "vez".

## 2.1.3 VOCES DEL FRANCÉS

Según M<sup>a</sup>. Rosa Lida,<sup>7</sup> una serie de palabras son galicismos seguros: "affrès" 72, affaire, "aloje" 96, loger; "caresa" 85, caresse; "cogeit" 98, cogiter; "dayne" 89, daine, fem. de daim; "lay" 76, lai; "madama" 91, madame; "mastresa" 111, maîtresse; "mote" 77, mot; "partesano" 78, partisan; "plausera" 89, plaire, "reyalme" 98, royaume.

## 2.1.4 LÉXICO DE DISTINTA PROCEDENCIA

El sustantivo "auseles" 107, augel, provenzal azel, ital. ucello.<sup>8</sup>  
"berne" 81, tal vez del latino ver, arcaico ital. verno, primavera.<sup>9</sup>  
"grida" 81, tal vez se trate de un italianismo por grito; constatado en Juan de Mena con el valor de "gritos de combate".<sup>10</sup>  
"enir" 101 arcaico color azul, del ar. nil.  
"glota" 89, del griego , cripta, gruta.  
"nauchi (e) l 79, del gr. , marino.  
"tynel" 103, Covarr.<sup>11</sup> del alemán Tine, mesa. Se registra como "sala privada", tinelo, Quadra, o aposento en que come la familia de los señores y grandes.

## 2.1.5 EL GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS

Algunos presentan vacilación en la elección del género: "árbol" lat. fem. en el texto vacila: "las árboles" 76, 77 y 111 pero "el árbol" 77; "clamor" lat. masc. en el texto usado como femenino: "las clamores" 78; "arte" lat. fem. presenta vacilación: "maravillosa arte" 88 pero "el arte plazible" 88; "cárcel" lat. masc. usado como masculino: "el cárcel" 104 en cambio, actualmente se le considera femenino; "queja"

(6) *DICCIONARIO DE AUTORIDADES.*, Ed. facsímil, Gredos, Madrid, 1969, 3 vols.

(7) M<sup>a</sup> R. LIDA., *Juan Rodríguez del Padrón: vida y obra*, op. cit. p. 342.

(8) A. PRIETO., Ed. cit. p. 107, nota 84.

(9) *Ibid.*, p. 109, nota 85.

(10) *Ibid.*, p. 81, nota 40.

(11) Cfr.: SEBASTIAN DE COBARRUVIAS., *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Turner, Madrid, 1977.

del lat. QUESTUS, -US masc. es usado también como masculino: "boluió con grand quexo" 81.

### 2.1.6 EL NÚMERO

Las palabras acabadas en diptongo -ei, actualmente forman el plural en -es pero el texto sigue la norma del castellano antiguo y vemos: "reys" 100.

### 2.1.7 USOS ESTILÍSTICOS DEL SUSTANTIVO

Suele acompañar los sustantivos<sup>12</sup> con la mención de un rasgo descriptivo o identificador: "la casta Diana" 77, "el alto Apolo" 76, "el anciano Carón" 79, "el can pauroso Çerucro" 78, "el victorioso Hércules" 78, "al triste Ysión" 80, "alto Plutón" 80, "la triste Eco" 81; responden a esta exigencia los epítetos rituales: "las verdes ramas" 76, "verdes fojas" 76, "verde oliva" 66, "angosta senda" 66, "temeroso amador" 67. Contribuyen a crear este estilo formulario las aposiciones explicativas, tan frecuentes en la poesía épica: "Hércoles, hijo del alto Júpiter" 78, "Juno, madrastra de aquél" 78, "Theseo, marido de la incontinente Fedra" 78, "Plutón, dios infernal" 78, "Encas, hyjo de la deesa" 78, etc.

### 2.1.8 ALUSIÓN POR MEDIO DE UNA PERÍFRASIS

En ocasiones sustituye un nombre personal o geográfico por una alusión perifrástica; recurre a este fenómeno con bastante frecuencia: "por fuyr la cruel vengança de aquel cuya sangre no menos se esparze" 94, "más favorable se mostraua la que por mandamiento del que me suela regir, que es el seso, firmado consejo de mis çinco siruientes, luego prendí por señora" 69, "bien acompañados de rricas y valyosas piedras, en grand largueza del señor de los metales" 84, "nin fuera de mí otra persona byua, saluo aquel que solo conoçedor es de los pensamientos". 94, "E por complir el mandamiento del que malo ouira trespasar" 96, "hasta ser con el dios de los vientos" 100, "el rey de las fieras" 101, "Al piadoso maestro de Nero, inuenteor de las crueldades" 73.

Tal vez entre las preferencias del autor de el *Siervo* habría que destacar la abundancia de sustantivos abstractos: "gentileza", "lealtat", "destreza", "fortaleza" 104. También demuestra ser gran conocedor de léxico de la fauna terrestre: "las lindas aves de rrapina, gauilanes, açores, melyones, fâlçones,..., esparveres, açores gentyles y pelegrynos, fâlçones... gallynas y gallos monteses... faysances..., coseres, cauillos salvajes... sabuesos, canes" 105-6.

-----  
(12) R. LAPESA, *La lengua de la poesía épica* p. 16.



## 2.2 EL ADJETIVO

La lengua arcaizante de la novela cortesana conserva algunos adjetivos anticuados:<sup>13</sup> "agra" 97, 104 y 66 en alternancia con "agria"; "alongando" 81 deriv. de LONGUS en lugar de "alargado"; "aluo" 88 por "blanco"; "contristada" 97 por "afligida"; "desapoderado" 90 por "furioso", "departido" 65; "dessentido" 93; "Fincada" 89, el cultismo "gélida" 80; "ledo" 72 por "alegre"; "plausera" 89 por "placentera"; "luengo" 87, 103 y 99 por "largo"; "proferta", participio de PROFITEOR, ofrecer, 97, en el texto está sustantivado empleado como "ofrecimiento"; "purificas" 102 por "purificadas"; "quisto" 82 por "querido"; "requestado" 94 por "acariciado"; "sandío" 107 por "necio"; "secutor" 92 por "excutor"; "sombroso" 107 por "lleno de sombras"; "virtuosa" 86 por "valiosa o rica"; "ynoto" 67 por "desconocido".

El adjetivo "alto"<sup>14</sup> está empleado en sentido metafórico, alude a la dignidad: "del muy alto príncipe" 83, "alta señora" 74, "alta embajada" 74; la forma "solo/a" oscila entre el valor de "único" o el uso adverbial: "Ya sola muerte" 91, "por sola causa del Padrón" 104; Algunos ofrecen derivados especiales: "sentible" 91 por "sensible"; "amargoso" 91 por "amargo". Otros son vacilantes: "antygua" / "antiga" 93.

### 2.2.1 COLOCACIÓN DEL ADJETIVO

Llama la atención la regularidad y frecuencia de las construcciones: adjetivo-sustantivo: "Declarada la dubdosa muerte, y fecha la prueba de la cruel espada, el dessentido Ardanlyer añadió las afortunadas queexas al triste e amargoso llanto..." 93; predomina, con mucha ventaja, la anteposición del adjetivo: "escura selva" 76, "triste atrono" 76, "fuertes gemidos" 82, "trabajosa vida" 92, etc. Otra de las construcciones asiduas es la de adjetivo-adjetivo-sustantivo: "famosa y lynda hermana" 87, "grandes passados peligros" 87. También contribuye a dar monotonía al estilo la construcción repetida de: adverbio-adjetivo-sustantivo: "muy alta corte" 87, "muy esclareçido Emperador" 87, "muy alto rrey" 87, "muy lastymado Rey" 88.

### 2.2.2 EPÍTETO CONSTANTE

Responde a la misma línea de la regularidad de construcción el hecho de acompañar el sustantivo del mismo adjetivo: "trabajosa vida" 95, "perpetua gloria" 95, "leales amadores" 95, "tenebrosos valles" 88, "ayrado rrey Creos" 89, "humana vida" 79, "triste Eco" 81.

-----  
(13) Empleamos el término "voz anticuada" porque así aparece en el Dic. Aut.  
(14) *Ibid.*, *Dic. Aut.*

**2.2.3 EN ALGUNA OCASIÓN EL ADJETIVO SUPONE PERSONIFICACIÓN DEL SUSTANTIVO:** valientes manos" 86, "esquivo negror" 111; "triste color" 77.

**2.2.4 ADJETIVO EN FUNCIÓN DE ADVERBIO:** "la scñora Ynfante mouió por le detener, alegre rreçebió franca dadyva" 87, "donde solitario biuía" 88 "la qual muy rezio bogando, deçendió" 112.

### **2.2.5 SUFIJACIÓN Y PREFIJACIÓN**

Para formar algunos sustantivos y adjetivos recurre al procedimiento habitual de la derivación. Llama la atención el gran número de derivados, algunos de ellos ya poco usados. El autor valora etimológicamente el sistema de sufijos: "gritaderas" 76, "tristura" 77, "amador" 78, "descosa" 83, "largueza" 84, "tristor" 70, "negror" 111. Algunos están formados con prefijos: "desavida" 100, "desapoderado" 81 y 91, "adfortunada" 89, "infortunada" 89, "ynfamado" 90.

## **2.3 EL ARTÍCULO**

**2.3.1 ARTÍCULO ANTE POSESIVO;** rasgo de una determinada época del idioma y que con el paso del tiempo, dejará de usarse: "el su buen amigo" 100, 97 y 98, "los nuestros poetas" 78, "las mis carnes" 91, "la su epístola" 68.

**2.3.2 SINTAGMAS ESPECIALES CON ARTÍCULO:** ARTÍCULO + MUY + ADJETIVO: "los muy leales" 102, "la muy generosa" 103, "la muy agra senda" 107, "las muy lindas suyas" 97, "la muy generosa señora" 81, "la muy alta corte" 87, etc.

### **2.3.3 ELIPSIS DEL ARTÍCULO**

**2.3.3.1 La omisión reiterada del artículo ocurre preferentemente ante el sustantivo abstracto y en enumeraciones.**

**2.3.3.1.1 Ante sustantivos abstractos:** "por sola beldat, discreción, loor, y alteza, amor..., mandamiento, e plegaria disciplina" 67.

**2.3.3.1.2 Elipsis en enumeraciones:** "reynos, ducados, condados, prinçipados y tierras" 99, "haziendo juras, votos, promesas" 99, "pregones, trompetas, reys,..." 100.

**2.3.3.1.3 Elipsis de artículo en locuciones temporales y, en general, en com-**

*plementos circunstanciales*: "no tardar instante ni hora" 73, "todos los días" 103 y 75, "en todas raleas" 105. En el uso de los artículos lo que domina es la anarquía.

## **2.4 EL PRONOMBRE PERSONAL**

**2.4.1 USOS ENFÁTICOS DE "YO" Y "TÚ"**: Non dubdo yo, sy tu no vienes" 71, "y tu quedaras siempre sujeto" 70.

**2.4.2 USO ENFÁTICO DE "A MÍ" Y "A TI" CUANDO PODRÍA USAR "ME" Y "TE"**: Sy la presente no diga a ty las saludes" 99, "e vieras a mí, requestado de nueva señora" 94.

**2.4.3 PLURAL MAYESTÁTICO "NOS" POR "YO"**: Dy por nos las saludes" 99, "reynante en nos la braua furia" 99.

**2.4.4 "VOS" POR "VOSOTROS"**: "Exemplo y perpetua membrança, con grand dolor, sea a vos, amadores" 102.

**2.4.5 PRONOMBRE DE CORTESÍA "VUESTRA SEÑORÍA"**: plega a vuestra señoría" 74.

**2.4.6 MANTIENE LA V EN EL PRONOMBRE ÁTONO "VOS" COMPLEMENTO**, y no desapareció definitivamente hasta el siglo XVI: alegre del que vos viesse" 82.

**2.4.7 FORMAS ÁTONAS DE TERCERA PERSONA**. Con el acusativo masculino de persona, no era raro encontrar "le" en textos de la época. Keniston<sup>15</sup> señala el "le" acusativo masculino de persona y cosa como característico de escritores castellanos viejos o norteños. Pero, en contra de lo que se podría esperar, Rodríguez del Padrón emplea "los": "por los librar de las penas" 103.

### **2.4.8 COLOCACIÓN DEL PRONOMBRE.**

**2.4.8.1 Antepone el complemento al sujeto**: "e que lo yo entiendo" 90.

**2.4.8.2 Cuando el infinitivo va regido por una preposición coloca el pronombre entre la preposición y el infinitivo**: "non çessaua de se lamentar" 96, "por les complazer" 100, "hasta lo revocar" 97, etc.

.....  
(15) 11. KENISTON., *The Syntax of Castilian Prose, The sixteenth Century*, 1937, 7.132.

Si es frase negativa, el pronombre se intercala entre la negación y el verbo: "de no me querer seguir" 70, "de no lo poder mostrar" 72.

**2.4.8.3 Hiperbáticamente el complemento se anticipa al verbo que lo rige:** "Y fielmente la guiar a los Campos Ylíasos" 78. En algunas frases el orden se altera, en comparación con el actual: "que muy grave le fue de otorgar" 87.

**2.4.9 DATIVO ÉTICO:** quando le es naçido" 79.

No debemos olvidar que en el español preclásico se daban bastantes casos de aglutinación pronominal, de dativo y acusativo enclífticos: "deviérasgelo estrañar" 89.

## **2.5 EL POSESIVO**

**2.5.1 POSESIVO ADNOMINAL ANTEPUESTO:** "al mi desconoçido hijo" 90.

**2.5.2 EL GENITIVO DEL PRONOMBRE PERSONAL EN LUGAR DEL POSESIVO:**"señora de mi" 72, "qué daño fazes de ty" 69, "el señorío de mi" 69, etc.; este rasgo aparece con bastante asiduidad.

**2.5.3 CUANDO ES PREDICATIVO,** en la actualidad suele emplearse la forma tónica pospuesta, pero en el texto se encuentra la forma átona antepuesta: "syn quedar su capital enemigo" 98.

**2.5.4 DOS POSESIVOS JUNTOS,**<sup>16</sup> rasgo totalmente inusual en la lengua de hoy: "en seña de mi tuya perdonança" 98.

**2.5.5 POSESIVO + MUY + ADJETIVO:** sus muy purificas animas" 102, "sus muy gloriosos cuerpos" 101.

## **2.6 EL DEMOSTRATIVO Y EL INDEFINIDO**

Junto a las formas del demostrativo vigentes en la actualidad, se conservan en el *Siervo* las que eran corrientes en la época: "aquesta" 79 y 103, "aquestas" 89. De las formas del indefinido se registra el anticuado "al" 69 con el sentido de "otra cosa".

-----  
(16) F. HANSEN, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Buenos Aires, El Ateneo, p. 203.

## 2.7 EL VERBO

En la conjugación pueden apreciarse algunos arcaísmos: "vedes"<sup>17</sup> 107 y 109, "so" 107, "vía" por "veía" 108, "sey bien aventurada" 95, "ouira forçado" 98, "dixiese" 82, "pluguiese" 81, "veyendo" 90, "comendadas" 98.

### 2.7.1 TIEMPOS Y MODOS

**2.7.1.1 Usa imperfectos y condicionales en -ía frente a los anteriores en -íe o -ié, aún en los últimos decenios del siglo XIV:** "dizía" 109, "avía" 109, "conoçía" 109, "respondía" 110 y "diría" 108. Estos casos se habían resuelto con la exclusividad de -ía en los últimos decenios del siglo XIV.<sup>18</sup>

**2.7.1.2 Usa el futuro de subjuntivo:**

*"Los que me vieren asy  
no ayan a maravilla", 111.*

**2.7.1.3 El pretérito imperfecto de subjuntivo en lugar del pluscuamperfecto de indicativo:** "el entendimiento... respondió... diziendo que él no era en su libertad, e desde aquella hora que yo hiziera (había hecho) sacrificio a la muy generosa señora..." 81; "mandó aclarar su contrario... haciendo juras..., de vengar la tan syn piedat muerte que el lleno de toda crueldat asy diera (había dado) a la ynocente Lyessa" 100; "do reynava la Deesa de amores..., vyniendo en cerco de las dos sepulturas que la señora Infante mandara (había mandado) obrar" 101.

**2.7.1.4 Subjuntivo por indicativo:** "Rey Croes, no te maravilles sy la presente no diga a ty las saludes" 99.

### 2.7.2 FORMAS NOMINALES.

#### 2.7.2.1 El infinitivo.

**2.7.2.1.1 El infinitivo aparece numerosas veces como** complementario y sin una precisión en las funciones, y tiende a prescindir de la preposición nexo en su

-----  
(17) En esta época, en la conjugación, ya era general la pérdida de la -d- en la persona "vos" excepto en "vedes".

(18) R. LAPESA., *El lenguaje del Amadís*, op. cit., p. 222.

función de complemento: "No tardó luego lançarse a sus pies" 92, "deçendian tomar el agua" 105, "e fueron por la estrecha vía ferir a la secreta casa" 89, "no tardó complyr" 87.

**2.7.2.1.2 Infinitivo sustantivado:** contrastaua el querer" 82, "el batyr del ala del primer gallo" 84, "buon amar" 86, "leal servir" 70.

**2.7.2.1.3 Formas arcaicas<sup>19</sup> de infinitivo:** abastar" 79, "alongar" 81, "asconder" 88, "atreguar" 74, "fallyr" 67, "maginar" 69, "membrar" 82, "prisar" 110, "queçar" 73, "remembrar" 75, "trespasar" 96.

## 2.7.2.2. El gerundio

**2.7.2.2.1 Gerundio en construcción absoluta:** de cuytas aviendo" 74, "cnojos pasando" 74, "atendiendo folgura" 74.

## 2.7.2.3 El participio

**2.7.2.3.1 Participio de presente;** usa adjetivos y participios de presente en lugar de oraciones adjetivas; este rasgo contribuye a dar un cierto matiz latinizante al estilo: manante a la parte syniestra aquella nombrada fuente de..." 105, "el empeçiente" 91, "reynante" 99 y 102, "deçiente" 107, "portantes" 105, etc.

### 2.7.2.3.2 El participio de pasado

**2.7.2.3.2.1 Mantiene algunas formas arcaicas de participio-adjetivo:** acaliantado" 103, "adfortunada" 89, "afflito" 94, "brasada" 77, "dessentido" 93 "gasajado" 109, "obmudeçida" 97, "priso" 100, "profierta" 97, "quisto" 82, "rrequestado" 94, "tynta" 90, "vergonçado" 67, "ynoto" 67.

**2.7.2.3.2.2 Participios en construcción absoluta:** Entendidos los trágicos metros" 102, "pasados luengos días" 88.

-----  
(19) A. PRIETO, Ed. cit., pp. 113-116.

### 2.7.3 APRECIACIONES SOBRE EL USO DE ALGUNOS VERBOS

**2.7.3.1 Ser y Estar.**<sup>20</sup> Los límites distan mucho de los actuales. Es más frecuente SER en construcciones en las que hoy usaríamos ESTAR: "do sería en tu espera" 93, "do era el sepulchro" 103, "donde era la tumba" 103, "do es la flor de los monteros" 106, "do el Rey era a la sazón en las grandes..." 96, "en cuyas faldas era el secreto palacio" 100, "que es fuera de gentyleza" 68, "respondió que él no era en su libertad" 81.

#### 2.7.3.2 Haber

**2.7.3.2.1 Haber como transitivo:** "e a todos los que algún sentimiento de amor avían" 100, "los caualleros desseando aver gloria" 103.

**2.7.3.2.2 Haber en perífrasis de obligación; en Haber De suprime la preposición:** "ovo passar folgado" 100.

**2.7.3.2.3 Los verbos intransitivos de movimiento actualmente forman sus tiempos compuestos con Haber en el Siervo con Ser:** ser venido" 97, "fue llegado a las partes de Yria" 87.

#### 2.7.3.3 Verbos reflejos <sup>5</sup>

Emplea la forma recta en lugar de la refleja: "Preguntava a los montañeros, e burlavan de mí" 107. Entre las frases de forma refleja cabe constatar que no aparecen impersonales con esta construcción.

**2.7.3.4 Escasa delimitación de usos:** CONOCER/SABER/VER: "conociéndolas venir" 105; ENTENDER/CONOCER: "entendida la fyrrme fé tuya" 94; PARTIR/APARTAR: "donde jamás no los pudieron partyr" 106, "el entendimiento nos enseñava quando partyó ayrado de mí" 107.

## 2.8 ADVERBIO, PREPOSICIÓN Y CONJUNCIÓN

**2.8.1 EN EL SIERVO SE REGISTRAN ALGUNOS ADVERBIOS,** de uso habitual en su época y que hoy ya no se emplean: "agramente" 97, "alcxos" 78,

-----  
(20) R. LAPESA, *Historia de la lengua española*, Escelicer, Madrid, 6ª ed. 1965, p. 256.

"allende" 95 por "además", "aprés" 100 por "delante", "ayuso" 66 por "abajo", "dende" 103 por "desde", "desque" 85, "do" 87, "ende", "por ende" 99, "enverso de" 112 por "delante de", "non" 77, "otrosy" 80 "demás de esto", "además".

**2.8.2 COLOCACIÓN DEL ADVERBIO;** predomina el antepuesto: "bien amar" 66, "fielmente la guiar" 78, "sólo reparo me dezía" 78, "bien acompañados" 84.

**2.8.3 SINTAGMAS ESPECIALES CON MUY Y TAN:** muy sin piedad" 97, "muy syn dolor" 97; "tan sin piedad" 100.

## **2.8.4 USOS DE LA PREPOSICIÓN**

### **2.8.4.1 Elipsis**

**2.8.4.1.1 Algunos giros de verbo con preposición la eliden;** preposición "A" elidida: CONDENAR A HACER: "condenadas secar la laguna infernal" 80; DESCENDER A HACER: "deçendían tomar el agua" 105; INDUCIR A HACER: "enduzido por ty rrobar a mi" 89; IR A HACER: "fueron ferir" 89. La preposición "DE"; CUIDAR DE: "cuydando ser venido" 97; DUDAR DE: "dubdando la casta de los perros" 89; HUIR DE: "por fuyr la deslealtat" 94; "por fuyr la cruel vengança" 94. La preposición "EN"; TARDAR EN HACER: "no tardó seguir la descendiente vía" 77; "no tardó luego lançarse a sus pies" 92; no tardó embiar en su alcance" 88.

En algunos giros vacila entre usar una preposición o elidirla; en la perífrasis ESFORZARSE + PREPOSICION + HACER podría admitirse alternancia EN/POR y sin embargo faltan: "se esforçavan dezir injusta la vengança" 100.

### **2.8.4.1.2 Elipsis de la preposición en locuciones preposicionales**

**2.8.4.1.2.1 En complementos circunstanciales de lugar o situación en el espacio:** falléme ribera del grand mar" 111; "delante mi" 83; "delante sus armas" 98; "delante mis ojos" 91; "delante su bienquista señora" 88; "dentro ynoçente cuerpo" 93; "e meytat de la rrica sala,... derribó las tres coronas" 98.

**2.8.4.1.2.2 Elipsis de la preposición en complementos temporales:** "que su hijo Ardanlier essas horas muerto avía" 89.

### **2.8.4.2 Usos vacilantes**

**2.8.4.2.1 Algunas construcciones con preposición vacilan ante la elección de una u otra;** estos giros van cambiando de una a otra época.



**2.8.4.2.1.1 Verbos con preposición vacilante:** CERCAR DE/POR TODAS PARTES: "çercándolo de todas partes" 97 y 106; ENTRAR A/EN: "entra a la noble çibdad" 96; "entrados a la postrymera cámara" 97; ESFORZARSE A/POR HACER ALGO: "se esfuerçan a yr contra" 99; PASAR EN/A ALGUNA PARTE: "después de su muerte passasse en la dulce Françia" 93; HACER ALGO EN/A HONOR DE ALGUIEN: "y hazer del soterraño palaçio templo solenne a honor de aquélla" 97; VESTIR CON/DE: "vestidas de su escura librea" 101.

**2.8.4.3 En el *Siervo* pueden encontrarse dos preposiciones arcaicas:** "fasta" 102 y "so" 112. Podría decirse que reina la anarquía en el manejo de las preposiciones.

## **2.9 LOCUCIONES**

**2.9.1 LOCUCIONES CON MATIZ MODAL:** en guisa de" 111, "en ardit de" 112, "en son de" 89, "a todo más andar" 90, "a bueltas de" 104.

Locuciones modales que han variado la preposición: EN/CON: "respondió en grand plazer" 97, "en grand estrago" 97; POR/DE: "visto por la semblante manera" 97.

**2.9.2 LOCUCIONES TEMPORALES:**

**2.9.2.1 Con gerundio:** "por el tiempo andando" 73 y 103.

**2.9.2.2 Con el sustantivo "PUNTO":** "al punto que los montes Crimios... atienden su resplandor" 76, "en punto que sobre mi tendió las verdes ramas" 76, "E de sy maltrya el espíritu que en punto era a me dexar" 82, "fuesen ambos en punto adereçados al partyr" 84.

**2.9.2.3 Con el sustantivo "SAZON":** "a la sazón cantava" 76, "a la sazón biuía" 85.

## **3. SINTAXIS Y ESTILO**

### **3.0 FENÓMENOS DE SINTAXIS GENERAL**

**3.0.1 HIPÉRBATON. EL ORDEN LÓGICO DE LA FRASE SE ALTERA:** el poderoso, ...con el puerto seguro de Morgadán, llamado Padrón, por sola causa del Padrón encantado, principal guarda de las dos sepulturas, que oy día perpetuamente el templo

de aquella antigua çibdat, poblada de los caballeros andantes, en peligrosa demanda del palacio encantado, ennoblecen." 104.

**3.0.1.1 El determinado se anticipa al determinante:** "fazer solía" 105, "conoçer quería" 89, "apartar quisiste" 91. El adverbio se anticipa al verbo: "que las tanto amava" 86 y 105. El complemento se anticipa a la palabra que lo rige: "Solo de todos bienes desierto" 81, "sólo yerro de mi reçibió" 83. Intercala elementos entre el auxiliar y el participio: "No avría el Rey dos millas andadas" 90, "pasado entre mí avía" 107.

**3.0.2 LA NEGACIÓN SE ANTICIPA A SU VERBO:** "No pensando que a unos pluguiese tomar" 99, "no pensando de caher" 108.

**3.0.3 EL COMPLEMENTO DIRECTO Y LA PREPOSICIÓN "A";** no se había generalizado aún el uso de esta preposición ante el complemento directo de persona; se dan usos vacilantes. Casos en que sí la usa: "Saluda por mí al triste Ysyón" 80, "...no desaua de bien querer a la que por maldición..." 82. Casos en que no la lleva: "...por que forçado me fue maldezir el alto Cupido" 81, "no pensando que voluntad fuese jamás servir la señora que servía" 87, "condenas la triste madre" 90, "Sy lo hazes a fyn de te escusar de la muerte, deçclara el matador" 91, "e salva las damas" 94, "él no podía vengar el enemigo" 98.

**3.0.4 COMPLEMENTO DE RELACIÓN O PARTE:** "he sólo hereado en su lealtat" 106. Complemento de un participio: "falleçidos del espíritu" 106.

**3.0.5 GENITIVO PARTITIVO CON SUSTANTIVO "INCONTABLE":** "no han sentido de piedad" 93.

**3.0.6 COMPLEMENTO AGENTE CON "DE":** "Ca serás luego arrastrado de las guardas" 80, "brasadas de las bivas llamas" 77. En ocasiones está construido con "POR": "conoçido por el alazán" 77, "guardado por el entendimiento" 77.

**3.0.7 FRASES CON DOBLE NEGACIÓN:** "jamás no los pudieron party" 106.

**3.0.8 CONSTRUCCIÓN ESPECIAL;** mediante el pronombre "los" sustituye una expresión más larga por otra breve: "...los cuerpos sensibles mudáronse en fynas piedras, cada uno tornándose en su cantidad, vista y color, e tan propia figura, que ynfinitos el día de la grand perdonança, veyéndolos en çerco de los altos sepulchros, verdaderamente los affyрман beuir" 106.

### **3.1 SINTAXIS DEL PERÍODO ORACIONAL**

Los nexos que relacionan oraciones en el español del siglo XV se asemejan a los del español actual de tal manera que puede decirse que no se han producido

cambios sustanciales. Las diferencias se han producido, en mayor medida, en el interior de la frase, en el orden de los elementos, en ciertos giros y construcciones que van cambiando de una época a otra.

La clasificación oracional pretende reflejar, por una parte, aquellas partículas relacionantes que eran de uso habitual en la época; por otra, aquellas que eran preferidas por el autor y que, en cierto modo, condicionan su estilo personal.

**3.1.0 COORDINACIÓN;** cabría destacar que en las copulativas alterna "E", "Y". Muchas veces, después de un punto, recomienza con "E": "E mal quisto, no desaua..." 82, "E de sy maltraya..." 82, "E ya que en plazer..." 83, "E yo, temeroso amador,... E asy vergonçado..." 67. En algunos casos se encuentra "Y": "el grand duque Durno y el conde Grandier y el príncipe de Mirana y el marqués de...", de Almaçia, Daçia y Traçia y Polonia,... y rrasgó sus vestiduras..." 98. Para las negativas emplea "NIN": "Syn cobrar lo que perdí, nin fallar mi poderyo" 108.

En las adversativas, era común el nexa "Mas" junto a las actuales "PERO", "AUNQUE", "SINO": "crco no lo ouieras en grado, mas con grand rrazón negativas emplea "NIN": "Syn cobrar lo que perdí, nin fallar mi poderyo" 108.

### 3.1.1 SUBORDINACIÓN

**3.1.1.0 En las subordinadas sustantivas llama la atención la elipsis de nexa en las completivas:** "Creo no lo ouieras en grado" 94, "te ruego otorgues la creençia" 94, "Vyó estar tendyda" 90, "su continençia yo la entendía demostrar yo ser entendido," 72, "entendía de los amadores ser más alegre" 72, "amonestándome por la ley de amistad consagrada, no tardar instante ni hora embiarle una de mis epístolas en son de comedia,... e que fiança tenía en el muy esclareçido hijo de Vulcan, la escriptura nos dar alegría..., el día syguiente, primero del año, le embié ofrecer por estrenas la presente" 73.

**3.1.1.0.1 Se acusa mucho el cultismo en algunas oraciones paralelas a las de "non dubito quin",** con verbos que expresan sospecha, recelo, ignorancia, duda, incertidumbre: "tanto que yo dubdaa de lo conoçer" 77, "Non dubdo yo que..." 71.

#### 3.1.1.1 Adjetivas o de relativo

Las subordinadas de relativo arrojan una presencia muy notable en la obra; los nexos no difieren de los actuales; tiene mucha vigencia "CUYO": "de cuyo nombre te dirá la su epístola" 68. A diferencia de hoy, son frecuentes las de "CUAL": "el qual, según dicen los nuestros poetas, conquistó..." 78, "El qual, syn venir en cierta sabiduría, denegóme la creençia" 73. En muchas ocasiones sustituye una oración de relativo por un participio de presente: "Como yo el syn ventura padeçiente por amar" 76, "cuya puerta, mostrante la vía por la rribera verde..." 105. El nexa "QUE", con ventaja, el más repetido, se combina con las preposiciones: "DE QUE", "CON QUE", "EN

QUE", "POR QUE", etc. La construcción que se repite con más asiduidad es la de "QUE" en incisos explicativos: "el profundo río Archirón, que es el apartamiento de aquesta vida, que, no recibe otro passo sy no el paso de la muerte;... el anciano Carón, que es el tiempo de la muerte..." 79.

### 3.1.1.2 Adverbiales

En este amplio grupo de subordinadas, tan sólo destacaremos los nexos que ya no se usan, o no se usan tanto como en el siglo XV, y omitiremos la mayoría de las oraciones, aquellas que no ofrecen diferencias sustanciales con las actuales

**3.1.1.2.0 Temporales:** DE QUE por CUANDO: "de que el rrey de Polonia le ouira forçado..." 98. DESQUE: "La qual desque apartada de la presente vida, el me mandó que te dixesse ser con él en toda guisa a la antygua Venera" 93. QUE con valor temporal: "No avría el Rey dos millas andadas por la selva escura que el descuydado montero, muy ledo, con su venado, llegó a las puertas" 90.

**3.1.1.2.1 Construcción latinizante:** COMO + SUBJUNTIVO: "como yo el syn ventura padeçiente por amar, errase..." 76.

**3.1.1.2.2 Locativas de relativo con el nexo "DO", "DONDE":** "él me mandó que te dixesse ser con él en toda guisa a la antigua Venera, do sería en tu espera" 93, "oy día se fallan cauallos salvajes de aquella raça en los montes de Teayo, de Miranda y de Bujan, donde es la flor de los montes..." 106.

**3.1.1.2.3 De los nexos modales es relevante la preferencia del autor por "SEGUN":** Yo que biuia en leda y dubdosa espera,... atendiendo folgura, horas, tribulación, segúnd me atrayán los primeros movimientos, que son fuera del humano poder, según dize el philósopho" 74. En una ocasión "SEGUN" tiene un significado poco concreto: "Piensa lo que creo pensarás sy tú fueras madama Lyessa, (según que Yrena), e vicras a mí, requestado de nueva señora, amar, en despreçio y olvidança de ty..." 94.

**3.1.1.2.4 Causales; conserva el nexo arcaizante "CA":** otorgando la vista a los presentes, mayores de mi, de que más presumía; ca de mi al no sentía" 69.

**3.1.1.2.5 Condicionales; le confieren un cierto sabor de época las condicionales con futuro de subjuntivo:** sy pasar quisieres, es forçado que dexes el pesado cuerpo" 79, "E sy allá pasares, dy por mi las saludes" 79.

**3.1.1.2.6 Finales; POR + INFINTIVO:**

"que por servir lealmente,  
no soy syenno, mas syrviente" 108.

**3.1.1.2.7 Los escritores de la época con pretensiones cultistas**, mostraban cierta inclinación a los períodos largos, con paralelismos. Las frases están como encadenadas unas con otras, es una sintaxis trabada, quizá por esto tienen una especial aceptación las correlativas, cuantitativas, consecutivas y comparativas: "E asy en la peligrosa demanda como en batallas..." 85, "e quanto más me mirava, mi sympleza más y más conyrmava" 68, "que quanto más della ve eya acatado, tanto más me tenía por despreciado" 69. Consecutivas "fue tornado del son que es oy día, del triste color de todas mis ropas; tanto que yo dubdava de lo conoçer..." 77, "reçebían continua fuerça; tanto que Ardanyer conoçido era en las cortes de los cristianos y paganos príncipes por el más valiente y glorioso cauallero que a la sazón bivía" 85. Comparativas: "más quisiera moryr que padeçer" 81, "e solo más quiere prender la angosta vía,... que mal acompañado yr contigo a la perdiçión..." 81.

**3.1.1.2.8 Concesivas: POR MAS QUE:** Ninguno passava ni podía tocar al primero y segundo por más que llegava" 103. **COMO + SUBJUNTIVO = AUNQUE + SUBJUNTIVO:** "no te maravilles sy la presente no diga a ty las saludes, como seas nuestro capital enemigo" 99.

Finalmente, remarcar que los períodos se hacen largos y complicados porque van acumulando subordinadas de una y otra clase: "En vida del que posea folgança, tu eras el más bien aventurado rrey del imperio; e grandes príncipes de nuestros reynos desseavan tu nombradía, no por tus mereçimientos, ni cobdiçia de la pobre Mondoya, mas del nombre que tú posesyas de padre, rrespecto de hyjo virtuoso. E agora, en fyn de aquél, enemigo, del qual no padre te jusgan las obras, eres por lo contrario, por que algunos se esfuerçan a yr contra ty en demanda de su padeçida muerte, no pensando que a ous pluguiese tomar la empresa;" 99. "Passados de la trabajosa vida a la perpetua gloria que posecen los leales amadores, aquellos que por bien amar son coronados del alto Cupido y tienen las primeras syllas a la diestra parte de su madre la deessa, el dessentydo Lamidoras, vañado en lágrimas, su cara desfecha, e tynta de sangre, dando los grandes gritos, al son de los quales los caualllos atados no sufren las fuertes cadenas;" 95. "E yo solo que estava en poder de la grand tristura, vistas las mudas aves, criaturas, plantas non sentibles, en tal mudança de su proprio ser, por causa mía, fue alterado fuera de mí; e mi libre aluedrío, guardian de los caminos, que son todos pensamientos, partido de la compañía, no tardó seguir la descendiente vía, que es la desesperación, que enseñaue el árbol pópulo, que es árbol de parayso consagrado a Hércules, por la guirnalda de sus blancas fojas, que pasó al reyno de las tyniebras, donde las medias partes, brasadas de las biuas llamas, tornaron oscuras, según que parecen. E guardado el entendimiento, que de grandes días ayrado e mi, solo andava por la montaña, rogáuale que no dubdase de lo seguir, e que promesa fazía a la casta Diana, deessa de las bestias fieras, de no fallir la tenebrosa vía..." 78.

## 4. ESTILISTICA

**4.0 LA NOVELA SENTIMENTAL DE J. RODRÍGUEZ DEL PADRÓN** se mueve en un fondo lírico, en un clima alegórico y simbólico<sup>21</sup>; las constantes líricas

-----  
(21) D. CUITANOVIC, op. cit., p. 118

son las mismas que el ámbito de su tiempo promueve y requiere: aristocratismo, preciosismo, artificio y elegancia.

Las figuras retóricas tradicionales juegan un relevante papel. El autor se revela, por una parte, dependiente de una profusa tradición medieval, y por otra, abierto a la nueva corriente humanística; hipérbolos, antítesis y equívocos inscriben el *Siervo* en la línea de los cancioneros peninsulares de la época.

## 4.1 FIGURAS DE DICCIÓN

### 4.1.0 POR ADICIÓN DE PALABRAS:

SINONIMIA: "Los grandes peligros, tristezas, affanes, contrastes, reuseses..." 98. "El triste Lamidoras, fuera e todo placer, con grand tristor viene en muy esquivo clamor y sospirar, y doloroso llanto" 90.

### 4.1.1 POR OMISIÓN DE PALABRAS:

ZEUGMA: "Ca no la osaua descubrir a ninguna persona, vía ni fabla" 72.  
ZEUGMA COMPUESTO: "¡Ay, cuánto las mis carnes afflige la causa por que las tuyas más de una muerte no pueden sufrir!" 91.  
ZEUGMA DE REGIMEN IRREGULAR: "...desapoderado de las grandes fuerças, dyó consigo en tierra fyrme, e por un grande espacio no le fue tornado el espíritu" 91.

### 4.1.2 POR REPETICIÓN DE PALABRAS:

ANAFORA: "...andando entristecía, y en el mayor solaz, mayor tristor prendía; e quanto más fauor sentía, mayor..." 73.  
REDUPLICACION: "aunque, aunque" 74, "ya, ya por caher" 80, "más y más" 67, "¡Ay, amigo, amigo!" 78.  
CONCATENACION: "...según dize el philósopho, el punto una hora, la hora un día, el día un año..." 74, "que la furia de aquel no te sca merçed, y merçed dolor perdurable" 71, "solo de todos bienes desierto, desierto del libre alvedrío" 81.  
POLISINDETON: "E yo solo que..., e mi libre aluedrío...E guardado por el entendimiento..., e que promesa fazía..." 77.

REPETICION DISEMINADA:

*"Syn cobrar lo que perdy,  
nin fallar mi poderyo,  
¿cómo dyré que soy mío?"*

*¿Cómo diré que soy mío,  
pues no soy enteramente?"* 108

### 4.1.3 POR COMBINACIÓN DE PALABRAS:

### 4.1.3.1 Por analogía de sonidos:

SIMILICADENCIA: "La sabia Sebilla le aconpañava, e por más que le segurava, temiendo las penas e paurosos monstruos que andaua..." 79; "Viene en despido del grand Rey de los Romanos, y de la señora Rey, e de todos los gentiles galanes, graçiosas e lyndas damas" 100.

### 4.1.3.2 Por analogía de accidentes gramaticales

DERIVACION: "la muy no esperada ni desesperada" 86; "más vale con destreza ser vençido de los vençedores, que syn denuedo ser vençedor de los vençidos" 99. "Las dos sepulturas, donde eran sepultados" 103.

POLIFOTE: "que me respondiese; e respondiendoy asy, me entendiese que su continençia yo la entendía demostrar yo ser entendido, e a las vegadas entendedor de tales afferes que no pareçían ser entendidas por palabra, mas sólo entender." 72.

## 4.2 FIGURAS DE PENSAMIENTO

### 4.2.1 DESCRIPTIVAS

DESCRIPCION. Las descripciones revelan pobreza de recursos, se reitera en demasía, y el efecto reiterativo le resta dinamismo; usa verbos, sustantivos y adjetivos ya generosamente esparcidos a lo largo de la obra: "...un graçioso villaje, que vyno después a ser grand çibdad, según que demuestran los sus hedifiçios; cuya puerta, mostrante la vía por la rribera verde a la muy clara fuente de la selva, oy día posee al antiguo nombre de Morgadán; manante a la parte syniestra aquella nombrada fuente de los açores, donde las lindas aves<sup>22</sup> de rrapina, gavilanes, açores, melyones, falçones del generoso Ardanlier... 105; "...cubyerta de un manto escuro, rrico, doblado de ballestas muy lyndas, turquis, cercadas de letras antiguas..." 86; "...una esquivia roeca, e dentro de la qual obraron un secreto palaçio, rrico y fuerte, bien obrado; y a la entrada, un verde, fresco jardyn de muy olorosas yeruas, lyndos, frutíferos árboles..." 88.

ENUMERACION: "Infinitos rreyes, duques, condes desheredados, dueñas, viudas, donzellas forçadas, cobraron por su fortaleza los reynos, principados y tierras de que beuían en..." 85.

### 4.2.2 PATÉTICAS

EXCLAMACION. En la novela sentimental son frecuentes los reclamos íntimos, líricos de quejas, de padecimientos, que si no fueran expresados de manera

-----  
(22) D. ALONSO y C. BÓUSONO., *Seis calas en la expresión literaria española*, Gredos, Madrid, 4ª ed. 1970, pp. 11-20.

retórica, parecerían convincentes: "¡Oh, oh, y qué merced esperas del contra ty ayzado amor, que asy maltrataste por tu odiosa canción" 70; "¡O mi buen amo y fiel Lamidoras, guarda de madama Lyessa que veo muerta delante mis ojos!" 91; "¡O desseada Yrena!" 94; "¡Oh bien aventurada muerte que tornas en propia vida!" 92; "O regurosa y mal comedida muerte, deseosa de mí!" 83.

#### INTERROGACION RETORICA:

*"¿Qué amador puede seguir  
tu condición  
viendo seguir tal tristor  
mi corazón?"* 70

*¿Qué hombre puede sufrir  
más syn rrasón  
que del señor reçebyr  
mal galardón?"* 71

APOSTROFE: "¡Ah señor, piedat de tu verdadero nicto que trayo en mis yjadas!" 89; "¡Ah, cruel naturaleza!" 91; "¡Traydora Lyessa, adversaria de mí!" 89.

OPTACION: "¡No seas carnigero de tu propia sangre!" 89; "¡ic cómo es de consentyr yo ser amado, y no amador de tal presyonera de mí! ...¡No quieras dar el nombre cruel al piadoso amador, ni más affligir!" 94. La imprecación amorosa era recurso muy utilizado en la poesía castellana del siglo XV y también en el *Servo*.<sup>23</sup>

HIPERBOLE: "dando los grandes gritos, al son de los quales los cauallos atados no sufren las fuertes cadenas" 95, "fue grande el temor, el triste son de los alarydos, que el mundo pensó feneçer" 96, "E después del común passaje en las quatro partes del mundo, y grandes passados peligros, que en loor de aquella que amaua más que a sy, con..." 87; "haziendo pasajes mill vezes al día" 74, "secavan las yervas donde alcançauan mis pisadas" 76.

PERSONIFICACION ALEGORICA. María Rosa Lida de Malkiel<sup>24</sup> cree que "liesse" voz corriente en la poesía gallega, equivale a "joya", virtud trovadoresca, y que en el *Servo* aparece muy cerca de la personificación alegórica: "la gentil Liessa, bienquista y guardada de todas las lindas damas, servidoras de la Liessa". La personificación alegórica es mezcla de lo sacro y lo profano: "me hizieron retraher al templo de la grand soledat, en compañía de la triste amargura, saçerdotissa de aquella..." 75; "el corazón, que muy alongado estaua de mí en el templo de la deesa Palas,... respondió con grand sentimiento, diziendo que él no era en su libertad..." 81.

#### 4.2.3 FIGURAS LÓGICAS

ANTITESIS: "con temor de lo pasado, que contrastava lo por venir" 69; "...apartar quisiste de la humana vida? Sy lo hazes a fyn de te escusar de la muerte,..." 91; "tristes y alegres actos" 67; "meridión y setentryón" 103.

(23) J. L. ALBORG., *Historia de la literatura española*, Gredos, Madrid, 2ª. 1975, v. I, p. 438.

(24) Cfr.: Mª ROSA LIDA, Op. cit., p. 24, nota 15.



**PARADOJAS:** "Por ty muriendo salvo sería, a syn ty viviendo sólo un día deseado morir no podría? ¡Oh bien aventurada muerte que tornas en propia vida! ¡Alegre y suave pena que tornas y vienes a mí en folgança!" 92. El triste ayo se explica entre paradojas, el dolor y el llanto de Lamidoras adquirieren un tono apocalíptico.

**GRADACION:** "E convenía al aventurero ser fuerte y leal en el primer grado; e tocar al segundo por comparatyuo; e dende al terçero por superlativo" 103.

**SINECDOQUE:** La antonomasia: "Mas como tu seas otro Virgilio" 67.

**METAFORA:** "E solo cuydado de no lo poder mostrar el intrínseco fuego que ardía entre mí" 72; "La escura selva de mis pensamientos" 76; "sus cabellos, hilos de oro" 97.

**ALEGORIA.** El rasgo que mejor caracteriza el estilo del siglo XV es la afición a la alegoría,<sup>25</sup> en esto viene a ser una prolongación de la edad media; la obra entera se mueve en un clima alegórico y simbólico: "por mandamiento del que me suele regir que es el seso, firmado consejo de mis çinco sirvientes,<sup>26</sup> luego..." 69; "arribé con grand fortuna a los tres caminos, que son tres varios pensamientos que departen las tres árboles consagradas en el jardín de la ventura..." 76; "al seguir de los tres caminos en el jardyn de la ventura; e prende la muy agra senda donde era la verde olyva consagrada a Minerva, quel entendimiento nos enseñava quando partyó ayrado de mí. En cuya busca, pasando los grandes Alpes de mis pensamientos, deçediendo a los sombreros valles de mis primeros motus, arribando a las faldas de mi esquiva contemplación..." 107; "E asy errado por las malezas, mudado en las más altas árboles de mi escura maginança" 111.

**ENIGMA:** "de la una parte bordados tres bastidores, e de la otra, SEULE Y DE BATLEY,<sup>27</sup> escripto por letras, empresa de puntas..." 85; "ESPER YR ME... NEC SONLE MENTE" 86. Del contexto no se puede deducir con claridad el significado que contienen estas letras, tal vez simbolizan alguna idea abstracta, pero permanecen en el enigma.

**SIMBOLO.** Desde el principio de la obra hasta el fin hace acto de presencia el símbolo: "El verde arrayhan" 65, arbusto consagrado a la diosa Venus y es símbolo del tiempo que bien amó y fue amado. "El árbol de parayso" 66, o álamo blanco consagrado a Hércules, símbolo de un camino de sufrimientos y trabajos solitarios<sup>28</sup>. "La verde oliva" 66 el tiempo que no amó ni fue amado, símbolo de la paz. Es también simbólico, esotérico el mensaje escrito en la corteza de los árboles: "INFORTUNE" 77, en este mote<sup>29</sup> está simbolizada toda la segunda parte de amar y no ser amado.

El estilo es formulario,<sup>30</sup> recurre a fórmulas tradicionales de deprecación basadas en una convención social: "Johan Rodríguez del Padrón, el menor de los dos..." 67. Acepta la epístola como forma de expresión literaria: "La fe prometida al yntimo y claro amor, y la instancia de tus epístolas, oy me haze escrcuir lo que pavor y vergüença en ningúnd otorgaron revelar... E asy, con pena... del temor, escriuo a ty"

-----  
(25) A. PRIETO, op. cit., p. 84, nota 45.

(26) Ibid., p. 69, nota 12.

(27) Ibid., p. 85, nota 49.

(28) Ibid., p. 66, notas 4 y 5.

(29) Ibid., p. 77, nota 27.

(30) Ibid., p. 67, nota 8.

67; "...presentase la epístola que Ardanlier escribió a la ynfante Yreña, desta manera siguiente..." 93; "...que en fyn de la epístola presente" 94; "E a grand priesa mandó escreuir al muy odioso rrey Croes la presente epístola de rrequesta, pregonera de la enemistat" 98.

En resumen, *El Siervo libre de amor* refleja en su lengua y estilo el estado lingüístico del siglo XV. Conserva la F- inicial junto a la H- aspirada; ofrece vacilación en cuanto al mantenimiento o reducción de ciertos grupos consonánticos cultos GN, PT, CT. La inestabilidad gráfica, léxica, fonética y sintáctica es una constante del siglo XV.

Mantiene el "vos" átono arcaizante, conserva la desinencia -edes alternando con -éis; no presenta apócope en las formas verbales; ofrece abundancia de artículos con posesivos; conserva algún residuo arcaizante de futuro de subjuntivo. La delimitación entre los usos de SER y ESTAR es escasa; el verbo HABER no era en la edad media, ni aún en el siglo XVI, un auxiliar totalmente vacío de significación propia, conservaba usos transitivos en que valía como "tener", "obtener", "conseguir", y en estos términos está empleado en el *Siervo*. En los giros sintácticos, especialmente aquellos que se construyen con preposición muestra algunas particularidades, vacilaciones, elipsis y redundancias que denotan cierto arcaísmo. En el empleo de las formas verbales se permite algunas libertades en algunos giros y conserva restos arcaicos.

La sintaxis es artificiosa con poca agilidad, en ella pesan los sintagmas no progresivos con bimenbraciones, trimenbraciones y pluralidades; algunas construcciones son latinizantes y otros fenómenos son generales en la lengua medieval.

El léxico, en general es culto, pero con un barniz arcaizante; ofrece voces de procedencia dudosa, esotérica, algunos galicismos e italianismos, algún neologismo y bastantes palabras anticuadas.

La prosa de el *Siervo* es jugosa, poética y de brillante adjetivación, por ella desfila un amplio repertorio de figuras de la retórica tradicional. La estructura tiene un marco alegórico y un amplio contenido narrativo dentro de un clima de emblema, no obstante, el mito y el símbolo se desembarazan ya del alegorismo medieval. El estilo podría calificarse de erudito y retórico por sus frecuentes referencias al mundo clásico y no escaso en latinismos, con cierta tendencia a lo ornamental: neologismos e hipérbaton. La descripción es más ágil que la narración. Acusa un carácter formulaio, especialmente en las epístolas.

## BIBLIOGRAFIA

Estudios sobre la novela sentimental y el contorno general que rodea al género.

- ALARCOS GARCIA, E., *Cervantes y Boccaccio*, Hom. Cervantes, 1950, T. II, 197-235.
- ALBORG, J. L., *Historia de la literatura española*, Ed. Gredos, Madrid, 1970, T. I, 438.
- ALLOTT, M., *Los novelistas y la novela*, Seix Barral, Barcelona, 1966.
- AMADOR DE LOS RIOS, J., *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, 1865. Ed. facsímil, Gredos, Madrid, 1969.
- AMOR MEILAN, M., "Juan Rodríguez del Padrón", en *La ilustración ibérica*, IV, Barcelona, 1880, 622.
- ARRONIZ, O., *La influencia italiana en el nacimiento de la comedia española*, Gredos, Madrid, 1969.
- ASENSIO, E., "La peculiaridad literaria de los conversos", en *Anuario de estudios medievales*, Barcelona, 4 (1967), 327-351.
- AUERBACH, E., *Mimesis. La realidad en la literatura*, F.C. E., México, 1950.
- *Lenguaje literario y público en la Baja Latinidad y en la Edad Media*, Seix Barral, Barcelona, 1969.
- AVALLE ARCE, J. B., *La novela pastoril española*, Revista de Occidente, Madrid, 1959.
- BAGUE, E., *Pequeña historia de la humanidad medieval*, 1943.
- BALBIN LUCAS, R., "Lo trágico y lo cómico mezclado", (Nota al capítulo XXXV de la Primera Parte del "Quijote"), en *Homenaje a Cervantes*, T. II, 313-320.
- BALTRUSAITIS, J., *Le moyen Age fantastique*, Colin, París, 1955.
- BELPERRON, P., *La joie d'amour. Contribution à l'étude des troubadours et de l'amour courtois*, Plon, París, 1948.
- BELL, A., *Literatura castellana*, Barcelona, 1947.
- BEZZOLA, R., *Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident*, París, 1944.
- BOCCACCIO, Opere... "La Fiametta", *Bibliotheca Románica*, Strasburgo, s. d. 120-122.
- *Il Filocolo*, Collezione di Classici Italiani, Torino, 1921.
- BOHIGAS BALAGUER, P., "La novela caballerescá, sentimental y de aventuras" en *H. G. L.*, II, 1951; 187-236.
- BOISSONADE, P., *Life and work in Medieval Europa*, Harper & Row, New York, 1964.
- BOUDET, I. J. Comte de Pymaigre, *La cour littéraire de don Juan II*, Franck, Paris, 1873, 2 vols.

- BORULAND, C. B., "Boccaccio and the Decameron in Castilian and Catalan Literature", *Revue Hispanique*, XII, (1905), 1-232.
- BUCETA, E., "Algunas relaciones de la Menina e moça con la literatura española", en *Revista del Ayuntamiento de Madrid* (1933), X, 300 y ss.
- CASALDUERO, J., *Sentido y forma del "Quijote"*, Insula, Madrid, 1949.
- CASTRO GUIASOLA, F., *Observaciones sobre las fuentes literarias de "La Celestina"*, R. F. E., Anejo V, Madrid, 1924.
- CASTRO, A., *De la edad conflictiva*, T. I., Taurus, Madrid, 1961.
- "El pensamiento de Cervantes", *Revista de Filología Española*, Anejo VI, Madrid, 1925.
- *España en su historia*, Buenos Aires, 1948.
- CERVANTES, M. de, *Don Quijote*, Ed. Rodríguez Marín, Madrid, 1948.
- CIOCCHINI, H., *Hipótesis de un realismo mítico-alegórico en algunos catálogos de amantes*, R. F. E., (1967).
- CLARK J., *The Dance of Death in the Middle Ages and the Renaissance*, 1950.
- COHEN G., *La vida literaria en la Edad Media*, F.C.E., México, 1958.
- COMPARETTI, D., *Virgilio nell Medioevo*, Saebcr, Firenze, 1896.
- COTALERO Y MORI, E., *Nuevos y curiosos datos biográficos del famoso trovador y novelista Diego de San Pedro*, B. R. A. E., XIV, 1927, 305-326.
- CURTIUS, E. R., *Literatura europea y Edad Media latina*, F. C. E., México, 1955.
- CZERNY, Z., "Contribution à une thèorie comparée du motif dans les arts", en *Still und Formprobleme in der Literatur*, Heidelberg, 1959.
- CHASTEL, A., & KLEIN, R., *L'Umanesimo e l'Europa della Rinascita*, Electa, Milano, 1964.
- CHAMBERS, E. K., *The Medieval Stage*, Oxford, 1901.
- DAVY, M. M., *Initiation à la Symbolique Romane*, Flammarion, Paris, 1964.
- DEL RIO, A., *Historia de la literatura española*, Holt, Rinehart and Winston, 1967.
- DEMONY, A. J., *The Hersey of courtly love*, New York, 1947.
- DIEZ ECHARRI, E., & ROCA FRANQUESA, *Historia de la literatura española e hispanoamericana*, Aguilar, Madrid, 1966.
- DOMINGUEZ BORDONA, J., "La prosa castellana en el siglo XV", en *H. G. L. H.*, II, 1951, pp. 161-185.
- FARAL, E., *Les arts poétiques du XIIe et du XIIIe siècles*, Paris, 1923.
- FARINELLI, A., *Italia e Spagna*, Torino, 1929, T. I.
- FITZMAURICE-KELLY, J., *Lecciones de literatura española*, Madrid, 1910.
- FLIGHTNER, J. A., *The popularity of the Carcel de amor*, *HipCal*, 47 (1964), 475-478.
- FLORES, J. de, *Grisel y Mirabella*, Lérida, 1495?, reprod. facs. R. A. E., 1954.
- *Grimalte y Gradissa*, reprod. facs., R. A. E., 1954.
- FOULCHE-DELBOSC, R., *Amalte y Lucenda*, *Revue Hispanique*, XXV (1911).
- GARIANO, D., *El enfoque estilístico y estructural de las obras medievales*, Madrid, 1968.
- GATTI, J. F., *Contribución al estudio de la Cárcel de amor*, Buenos Aires, 1955.
- GIANNINI, A., *La "Cárcel de amor" y el "Cortegiano de Castiglione"*, R. Hi., XLVI, 547-68.
- GILSON, E., *L'Esprit de la Philosophie médiévale*, Vrin, París, 1932.
- *De la Bible a François Villon*, en "Les iees et les letres", 1932.

- GREEN, O. H., *España y la tradición occidental*, Gredos, Madrid, 1969, T. I.
- HAUSER, A., *Historia social de la literatura y del arte*, Guadarrama, Madrid, 1957, T. I.
- HATZFELD, H., *El "Quijote" como obra de arte del lenguaje*, R. F. E., Anejo LXXXIII, Madrid, 1966.
- HERR, F., *El mundo medieval*, Guadarrama, Madrid, 1959.
- HIGHET, G., *La tradición clásica*, Fondo de Cultura Económica, México, 1954, 2 vols.
- HUIZINGA, J., *El otoño de la Edad Media*, "Revista de Occidente", Madrid, 1965.
- HURTADO J., & G. PALENCIA, *Historia de la literatura española*, S. A. E. T. A., Madrid, 1949.
- JONES, R. O., *Isabel la Católica y el amor cortés*, en R. Lit. (1962), XXI, 41-42, 55-64.
- KANY, CH. E., *The beginnings of the Epistolary novel in France, Italy and Spain*, University of California Press, Berkeley, 1937.
- KRAUSE, A., *La novela sentimental*, en "Romance, Languages and Literature" 317-322.
- *Apunte bibliográfico sobre Diego de San Pedro*, R. F. E., XXXVI (1952), 126-130.
- KURTZ, L., *The dance of death and the macabre spirit in the European Literature*, Columbia Univ., New York, 1934.
- LABUSQUETTE, R. de, *Les Béatrices*, Ed. A. Picard, París, s.f.
- LANGLOIS, Ch. V., *La connaissance de la nature et du monde au Moyen Age*, Hachette, París, 1911.
- LAPESA, R., *Historia de la lengua española*, 8ª ed. Gredos, Madrid, 1980, 263-290.
- "El lenguaje del Amadís" en B. R. A. E., 1956, 219-225.
- *La obra literaria del Marqués de Santillana*, Insula, Madrid, 1957.
- , *De la Edad Media a nuestros días*, Gredos, Madrid, 1967.
- LAZAR, M., *Amour courtois et "fin amors" dans la littérature du XIIe siècle*, París, 1964.
- LECOY, F., *Recherches sur le "Libro de buen amor"*, París, 1938.
- LE GENTIL, P., *La poésie lyrique espagnole et portugaise a la fin du Moyen Age*, Philon, Rennes, 1949-53, 2 vols.
- LEWIS, C. S., *The allegory of love. A study in medieval tradition*, Oxford Univ., New York, 1958.
- LIBORIO M., "Contributi alla storia dell'Ubi sunt", en *Cultura Neolatina*, XX, fasc. 2-3, 1960.
- Libros de caballerías españoles*, Estudio prel., selecc. y notas de Felecidad Buendía, Aguilar, Madrid, 1954.
- LIDA DE MALKIEL, M. R., *La originalidad artística de La Celestina*, Eudeba, Buenos Aires, 1962.
- LOPEZ ESTRADA, F., *Introducción a la literatura medieval española*, Gredos, Madrid, 1952.
- LOT-BORODINE, M., "Sur les origines et les fins du service d'amour", en *Mélanges Jeanroy*, París, 1928, 233-242.
- MARASSO, A., *La invención del Quijote*, Buenos Aires, 1954.
- MARQUEZ VILLANUEVA, F., "'Cárcel de amor', novela política", *Revista de Occidente*, año IV, 2ª ép., núm., 41 (1966), 185-200.
- MARTINEZ BARBEITO, C., *Macías el Enamorado y Juan Rodríguez del Padrón*, Estudio y antología, Santiago de Compostela, 1951.
- MATULKA, B., *The novels of Juan de Flores and their European diffusion*, Inst. of

- French Studies. New York, 1931, Vid. también edición de *Grimalte y Gradissa y Grisela y Mirabella*.
- MONTERO DIAZ, S., *Introducción al estudio de la Edad Media*, Murcia, 1948.
- MOSEN DIEGO DE VALERA, *Tratado en deffensa de virtuosas mugeres*, B. A. E., T. CXVI, Proistas Castellanos del siglo XV.
- MUSCETA, C., "Giovanni Boccaccio e i novelieri", en *Storia della letteratura italiana*, dir. por Emilio Cecchi y Natalio Sapegno, Garzanti, Milano, 1965, vol. II, 317-558.
- Obras de Rodríguez de la Cámara* (Bibliófilos Españoles), Madrid, 1884.
- ORNSTEIN, J., *La misoginia y el profeminismo en la literatura castellana*, R. F. H., III (1941), 3, 219-232.
- PATCH, H. R., *El otro mundo en la literatura medieval*, México, 1956.
- PEREZ GOMEZ, A., "*La Passion Trobada*" de Diego de San Pedro, R. Lit., I (1952), 147-182.
- PREDMORE, R. L., *El mundo del Quijote*, Insula, Madrid, 1958.
- "Questión de amor", en *Orígenes de la novela*, N. B. A. E., Madrid, 1907, T. II, 41-98.
- REAU, L., *Iconographie de l'art chrétien*, Presses Universitaires de France, Paris, 1955, vol. I.
- RICO, F., *El pequeño mundo del hombre*, Varia fortuna de una idea en las letras españolas, Castalia, Madrid, 1970.
- RILEY, E. C., *Teoría de la novela en Cervantes*, Taurus, Madrid, 1966.
- RIU, M., *La vida, las costumbres y el amor en la Edad Media*, Barcelona, 1959.
- ROZAS, J. M., "Petrarquismo y rima en -ento", *Filología y Crítica Hispánica*, Alcalá, 1969, 67-85.
- RUIZ DE CONDE, J., *El amor y el matrimonio secreto en los libros de caballerías*, Aguilar, Madrid, 1948.
- SALINAS, P., *Jorge Manrique o Tradición y originalidad*, Sudamericana, Buenos Aires, 1952.
- SAN PEDRO, Diego de, *Obras...*, Ed., prólogo y notas de Samuel Gili y Gaya, Espasa-Calpe, Madrid, 1950.
- SANTON, G., *Introduction to the History of Science*, Baltimore, 1948, vol. III.
- SCHEVILL, R., *Ovid and Renaissance in Spain*, Univ. California Publ. in Modern Philol, IV, 1913.
- SEGURA, Juan de, *Processo de cartas de amores*, Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1956.
- *Quesa y aviso contra amor*, Soc. Bibl. Esp. Madrid, 1958.
- SHEPARD, S., *El Pinciano y las teorías literarias del Siglo de Oro*, Gredos, Madrid, 1962.
- SHERMAN VIVIAN, D., "'La Passion Trobada' de Diego de San Pedro y sus relaciones con el drama medieval de la Pasión", en *Anuario de Estudios Medievales*, Barcelona, I, (1946), 451-470.
- SMIEJA, F. L., "A Sixteenth Century Polish translation of Flore's 'Grisel y Mirabella'", *B. H. S.*, 1958, 34-38.
- SUAREZ FERNANDEZ, L., *Los Trastámaras de Castilla y Aragón en el siglo XV (1407-74)*, Espasa-Calpe, Madrid, 1964.

- SUAREZ FERNANDEZ, L., "La España de los Reyes Católicos (1474-1516)", en *Historia de España*, dir. por R. Menéndez Pidal, vol. II, Madrid, 1969.
- *Historia social y económica de la Edad Media europea*, Madrid, 1968.
- TERVARENT, Guy de, *Attributs et symboles dans l'art profane, 1450-1600*, Droz, Genève, 1958.
- VALBUENA PRAT, A., *Historia de la literatura española*, Barcelona, 1937.
- VILLENA, Enrique de, *Los doce Trabajos de Hércules*, Ed., prólogo y notas de Margherita Morreale, I-LXXX, Madrid, 1958, R. A. E., Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles, XX:
- WARDROPPER, B., "El mundo sentimental de la Cárcel de amor", *R. F. E.*, (1953) 168-193.
- , Allegory and the role of "El autor" in the "Cárcel de amor", *Ph. Q.*, XXXI (1952), 39-44.
- WELLEK R., *Concepts of criticism*. Yale University Press, 1964.
- WHINNOM, K., "Was Diego de San Pedro a converso?", *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXIV (1957), 187-200.
- , "Diego de San Pedro's Stylistic reform", *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVII (1960), 1-15.

#### Estudios generales sobre el autor:

- KANY, C. E., "The Beginnings of the Epistolary Nood" en *ModerPhilology* University of California, vol. XXI, núm. 1 (Berkeley, 1937).
- KRAUSE, A., *La novela sentimental (1440-1513)*, University of Chicago, Humanistic Series, IV, 1929.
- LE GENTIL, P., *La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du Moyen Age*, Rennes, 1949-1953.
- POST, C. R., *Mediaeval Spanish allegory*, Harvard University Press, 1915
- PRIETO, A., *Morfología de la novela*, Barcelona, Ensayos Planeta, 1975.
- SAMONA, C., *Studi sul romanzo sentimentale e cortese*, Roma, 1960.
- VARELA, J. L., "La novela sentimental y el idealismo cortesano", en *La transfiguración literaria*, Madrid, El Soto, 1970, 1-51.

#### Estudios sobre la vida y obra de Juan Rodríguez del Padrón.

- CVITANMOVIC, Dinko, *La novela sentimental española*, Madrid, El Soto, 1973, cap. II, 55-113.
- DURAN, Armando, *Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca*, Madrid, Gredos, 1973, 19-23.
- HERNANDEZ ALONSO, César, *Siervo libre de amor*, Universidad de Valladolid, 1970 (extracto de tesis doctoral, 90 págs.).
- , *Siervo libre de amor*, Ed., del Siervo.
- LIDA DE MALKIEL, M<sup>a</sup> R., *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*, México, 1950, 125-332.
- , "Juan Rodríguez del Padrón: Vida y obras", en *NRFH*, VI, 4 (1952), 313-351.

---, "Juan Rodríguez del Padrón: Influencia", en *NRFH*, VIII (1954), 1-38.

---, "Adiciones", en *NRFH*, XIV (1960), 318-321.

MARTINEZ BARBEITO, C., *Macías el enamorado y Juan Rodríguez del Padrón* (estudio y antología). Santiago, Bibliófilos Gallegos, 1951.

MENENDEZ Y PELAYO, M., *Orígenes de la novela*, II, Madrid, C. S. I. C., 1943.

PAZ Y MELIA, A., *Obras de Juan Rodríguez de la Cámara o del Padrón*. Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1884.

SAMONA, C., "Per una interpretazione del "Sicervo libre de amor"", en *Studi ispanici*, Università di Pisa, I (1962), 187-203.

SERRANO PUENTE, F., "Notas par aun paralelo: Rodríguez de Padrón Macías", en *Cuadernos de Investigación (Filología)*, 2, Logroño, 1975, 71-78.

TEJAXA SPINOLA, Elías de, "Lo no gallego en Juan Rodríguez del Padrón", en *La tradición gallega*, Madrid, 1944.